

Jer

Chapter 14

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֵל-יִרְמְיָהוּ עַל-דְּבָרֵי הַבְּצֻרוֹת:
засухи словах о- Иеремии к- ЙХВХ слово- было которое
[H1226](#) [H1697](#) [H3414](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

Слово Господа, которое было к Иеремии по случаю бездождия.

2 אֲבָלָה יְהוּדָה וּשְׁעָרֶיהָ אֲמָלְלוּ קָדְרֵי לְאֶרֶץ וּצְוֹנָתָ יְרוּשָׁלַם
Иерусалима и-воплъ до-земли помрачены поникли и-ворота-eë Иуда скорбит
[H3389](#) [H6682](#) [H0776](#) [H6937](#) [H0535](#) [H8179](#) [H3063](#) [H0056](#)
עֹלְתָה:
восходит
[H5927](#)

Плачет Иуда, ворота его распались, почернели на земле, и вопль поднимается в Иерусалиме.

3 וְאֶדְרִיָּהִם וְשָׁלְחוּ [צְעוּרֵיהֶם] (צְעִירֵיהֶם) לָמַיִם בָּאוּ עַל-גְּבֵיִם
водоёмам к- пришли за-водой младших-своих [кетив] послали и-вельможи-их
[H0935](#) [H4325](#) [H6810](#) [H6810](#) [H7971](#) [H0117](#)
לֹא-מָצְאוּ מַיִם שָׁבוּ כְלֵיהֶם רִיקָם בָּשׁוּ וְהִכְלָמוּ וְחָפּוּ
и-покрыли и-посрамились устыдились пустыми сосуды-их вернулись воды нашли не-
[H2645](#) [H3637](#) [H0954](#) [H7387](#) [H3627](#) [H7725](#) [H4325](#) [H4672](#) [H3808](#)
רֵאשָׁם:
ГОЛОВЫ-СВОИ

Вельможи посылают слуг своих за водою; они приходят к колодезям и не находят воды; возвращаются с пустыми сосудами; пристыженные и смущенные, они покрывают свои головы.

4 בְּעֵבֶר רַדִּי הָאֲדָמָה חֲתָה כִּי לֹא-הָיָה גֶשֶׁם בְּאֶרֶץ בָּשׂוּ
устыдились на-земле дождя было не- ибо опустошённой земли ради
[H0954](#) [H0776](#) [H1653](#) [H1961](#) [H3808](#) [H2865](#) [H0127](#) [H5668](#)
רֵאשָׁם חָפּוּ אֲכָרִים:
головы-свои покрыли земледельцы
[H2645](#) [H0406](#)

Так как почва растрескалась оттого, что не было дождя на землю, то и земледельцы в смущении и покрывают свои головы.

5 כִּי גַם-אֵילַת בְּשָׂדָה יָלְדָה וְעֵזוֹב כִּי לֹא-הָיָה דְשָׂא:
травы было не- ибо и-бросила родила в-поле лань даже- ибо
[H1877](#) [H1961](#) [H3808](#) [H3205](#) [H0365](#) [H1571](#)

Даже и лань рождает на поле и оставляет детей, потому что нет травы.

עֵינֵיהֶם	כָּלוּ	כַּתָּנִים	רוּחַ	שָׁאֲפוּ	שָׁפִים	עַל-	עֹמְדוֹ	וּפְרָאִים	6
глаза-их	истощились	как-шакалы	ветер	вдыхают	высотах	на-	стоят	и-дикие-ослы	
	H3615		H7307		H8205		H5975	H6501	

עֵשֶׂב:	אֵין	כִּי-
травы	нет	ибо-
H6212	H0369	

И дикие ослы стоят на возвышенных местах и глотают, подобно шакалам, воздух; глаза их потускли, потому что нет травы.

שְׁמֶךָ	לְמַעַן	עֲשֵׂה	יְהוָה	כָּנוּ	עָנוּ	עוֹנֵינוּ	אִם-	7
имени-Твоего	ради	сделай	ИХВХ	против-нас	свидетельствуют	беззакония-наши	если-	
H8034	H4616		H3068			H5771		

חָטְאוּנוּ:	לָךְ	מִשׁוּבְתֵינוּ	רַבּוֹ	כִּי-
согрешили-мы	против-Тебя	отступления-наши	многочисленны	ибо-
H2398		H4878	H7231	

Хотя беззакония наши свидетельствуют против нас, но Ты, Господи, твори с нами ради имени Твоего; отступничество наше велико, согрешили мы пред Тобюю.

כָּנַר	תְּהִיָּה	לָמָּה	צָרָה	בְּעֵת	מוֹשִׁיעוֹ	יִשְׂרָאֵל	מִקְוָה	8
как-пришелец	Ты-будешь	почему	беды	во-время	Спаситель-его	Израиля	надежда	
H1616	H1961	H4100		H6256	H3467	H3478		

לָלוּן:	נָטָה	וּכְאֶרֶץ	בְּאַרְצוֹ
переночевать	свернувший	и-как-путник	в-земле
	H5186	H0732	H0776

Надежда Израиля, Спаситель его во время скорби! Для чего Ты - как чужой в этой земле, как прохожий, который зашел переночевать?

וְאַתָּה	לְהוֹשִׁיעַ	יּוֹכַל	לֹא-	כַּנְבּוּר	נִדְהָם	כְּאִישׁ	תְּהִיָּה	לָמָּה	9
а-Ты	спаси	могущий	не-	как-воин	поражённый	как-человек	Ты-будешь	почему	
	H3467	H3201	H3808	H1368	H1724	H0376	H1961	H4100	

ס	תִּנְחַנּוּ:	אֶל-	נִקְרָא	עָלֵינוּ	וְשִׁמְךָ	יְהוָה	בְּקִרְבָנוּ
[с]	оставляй-нас	не-	названо	над-нами	и-имя-Твоё	ИХВХ	среди-нас
	H3240	H0408	H7121		H8034	H3068	H7130

Для чего Ты - как человек изумленный, как сильный, не имеющий силы спасти? И однако же Ты, Господи, посреди нас, и Твое имя наречено над нами; не оставляй нас.

לֹא	רַגְלֵיהֶם	לָנוּעַ	אֲהָבוּ	כֵּן	תְּהִיָּה	לְעַם	יְהוָה	אָמַר	כֹּה-	10
не	ноги-свои	скитаться	любят	так	этому	народу	ИХВХ	сказал	так-	
H3808	H7272	H5128	H0157		H2088		H3068	H0559	H3541	

וַיִּפְקֹד	עוֹנֵם	יִזְכֹּר	עַתָּה	רָצָם	לֹא	וַיְהִיָּה	חָשְׁבוּ
и-посетит	беззаконие-их	вспомнит	ныне	благоволит-к-ним	не	и-ИХВХ	удерживают
	H5771	H2142	H6258	H7521	H3808	H3068	H2820

ס	חַטֹּאתֵיהֶם:
[с]	грехи-их

Так говорит Господь народу сему: за то, что они любят бродить, не удерживают ног своих, за то Господь не благоволит к ним, припоминает ныне беззакония их и наказывает грехи их.

לְטוֹבָה:	תְּהִיָּה	הָעָם	בְּעַד-	תִּתְפַּלֵּל	אֶל-	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	11
ко-благу	этот	народ	за-	молись	не-	мне	ИХВХ	и-сказал	
	H2088		H1157	H6419	H0408	H0413	H3068	H0559	

И сказал мне Господь: ты не молись о народе сем во благо ему.

עֲלָה	יַעֲלוּ	וְכִי	רַגְלָם	אֶל-	שֹׁמֵעַ	אֵינֶנִּי	יִצְמוּ	כִּי	12
всесожжение	возносят	и-когда	моления-их	[et]	слушающий	не-Я	постятся	когда	
	H5927		H7440	H0413	H8085	H0369	H6684		

מְכַלֵּה	אֲנֹכִי	וּבְדֶבֶר	וּבְרָעָב	בְּחֶרֶב	כִּי	רָצָם	אֵינֶנִּי	וּמִנְחָה	
истребляющий	Я	и-мором	и-голодом	мечом	ибо	принимающий-их	не-Я	и-дар	
H3615	H0595	H1698	H7458	H2719		H7521	H0369	H4503	

ס : אותם
[c] их
[H0853](#)

Если они будут поститься, Я не услышу вопля их; и если вознесут всесожжение и дар, не приму их; но мечом и голодом, и моровую язвою истреблю их.

חֶרֶב	תִּרְאוּ	לֹא-	לָהֶם	אֹמְרִים	הַנְּבִיאִים	הִנֵּה	יְהוָה	אֲדַבֵּר	וְאַתָּה	וְאָמַר	13
меча	увидите	не-	им	говорящие	пророки	вот	ИХВХ	Господи	о	и-сказал-я	
H2719	H7200	H3808		H0559	H5030	H2009	H3069	H0136	H0162	H0559	

ס	הַזֶּה:	בְּמִקּוֹם	לָכֶם	אֶתֶּן	אֱמֶת	שְׁלוֹם	כִּי-	לָכֶם	יְהִינָה	לֹא-	וְרָעָב
[c]	этом	в-месте	вам	дам	истинный	мир	ибо-	у-вас	будет	не-	и-голода
	H2088	H4725		H5414	H0571	H7965			H1961	H3808	H7458

Тогда сказал я: Господи Боже! вот, пророки говорят им: "не увидите меча, и голода не будет у вас, но постоянный мир дам вам на сем месте".

לֹא	בְּשֵׁמִי	נְבִיאִים	הַנְּבִיאִים	שָׁקַר	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	14
не	именем-Моим	пророчествующие	пророки	ложь	мне	ИХВХ	и-сказал	
H3808	H8034	H5012	H5030	H8267	H0413	H3068	H0559	

וּגְסָם	שָׁקַר	חִזּוֹן	אֲלֵיהֶם	דִּבַּרְתִּי	וְלֹא	צִוִּיתִים	וְלֹא	שְׁלַחְתִּים	
и-гадание	лжи	видение	им	говорил-Я	и-не	повелевал-им	и-не	посылал-Я-их	
H7081	H8267	H2377	H0413	H1696	H3808	H6680	H3808	H7971	

ס	לָכֶם:	מִתְנַבְּאִים	הֵמָּה	לְבָבָם	(וְתַרְמוּת)	(וְתַרְמוֹת)	(וְאֵילִיל)	וְאֵלֹל
[c]	вам	пророчествуют	они	сердца-их	и-обман	[кетив]	и-пустота	[кетив]
		H5012	H1992		H8649		H0457	H0434

И сказал мне Господь: пророки пророчествуют ложное именем Моим; Я не посылал их и не давал им повеления, и не говорил им; они возвещают вам видения ложные и гадания, и пустое и мечты сердца своего.

וְאֵנִי	בְּשֵׁמִי	הַנְּבִיאִים	הַנְּבִיאִים	עַל-	יְהוָה	אָמַר	כֵּה-	לָכֵן	15
а-Я	именем-Моим	пророчествующих	пророках	о-	ИХВХ	сказал	так-	поэтому	
H0589	H8034	H5012	H5030		H3068	H0559	H3541		

בְּחֶרֶב	הַזֹּאת	בְּאֶרֶץ	יְהִי	לֹא	וְרָעָב	חֶרֶב	אֹמְרִים	וְהֵמָּה	שְׁלַחְתִּים	לֹא-
мечом	этой	в-земле	будет	не	и-голод	меч	говорящие	а-они	посылал-их	не-
H2719	H2063	H0776	H1961	H3808	H7458	H2719	H0559	H1992	H7971	H3808

וּבְרָעָב יָצְמוּ הַנְּבִיאִים :
и-голодом те пророки погибли
[H1992](#) [H5030](#) [H8552](#) [H7458](#)

Поэтому так говорит Господь о пророках: они пророчествуют именем Моим, а Я не посылал их; они говорят: "меча и голода не будет на сей земле": мечом и голодом будут истреблены эти пророки,

יְרוּשָׁלַם	בְּחֻצוֹת	מְשָׁלְכִים	יִהְיוּ	לָהֶם	נְבִאִים	הֵמָּה	אֲשֶׁר-	וְהָעָם
Иерусалима	на-улицах	брошены	будут	им	пророчествуют	они	которому-	a-народ
H3389	H2351	H7993	H1961	H1992	H5012	H1992		
וּבְנֵיהֶם	נְשֵׂיהֶם	הֵמָּה	לְהֵמָּה	מְקַבֵּר	וְאֵין	וְהַחֶרֶב	הָרָעָב	וּמִפְּנֵי
и-сыновья-их	жёны-их	они	их	хоронящего	и-нет	и-меча	голода	из-за
	H0802	H1992	H1992	H6912	H0369	H2719	H7458	H6440
				זָלוּ:	אֶת-	עֲלֵיהֶם	וְשִׁפְכֹתַי	וּבְנֹתֵיהֶם
				зло-их	[et]	на-них	и-изолью	и-дочери-их
					H0853		H8210	H1323

и народ, которому они пророчествуют, разбросан будет по улицам Иерусалима от голода и меча, и некому будет хоронить их, - они и жены их, и сыновья их, и дочери их; и Я изолью на них зло их.

וְיֹמָם	לַיְלָה	דְּמְעָה	עֵינַי	תִּרְדָּנָה	הַזֶּה	הַדְּבָר	אֶת-	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ
и-днём	ночью	слезой	глаза-мои	да-сойдут	это	слово	[et]	им	и-скажешь
H3119	H3915	H1832		H3381	H2088	H1697	H0853	H0413	H0559
בַּת-	בְּתוּלָה	נִשְׁבְּרָה	גָּדוֹל	שֹׁבֵר	כִּי	תִדְמִינָה			וְאֵל-
дочь-	дева	разрушена	великим	разрушением	ибо	пусть-прекращаются			и-не-
H1323	H1330	H7665		H7667		H1820			H0408
							מְאֹד:	עַמִּי	מִכָּה
							весьма	народа-моего	удар
							H3966		H4347

И скажи им слово сие: да льются из глаз моих слезы ночь и день, и да не перестают; ибо великим поражением поражена дева, дочь народа моего, тяжким ударом.

וְהִנֵּה	הָעִיר	בָּאתִי	וְאִם	חֶרֶב	חַלְלֵי-	וְהִנֵּה	הַשָּׂדֶה	וַיֵּצְאוּ	אִם-
и-вот	в-город	войду	и-если	мечом	пронзённые-	и-вот	в-поле	выйду	если-
H2009		H0935		H2719		H2009		H3318	
וְלֹא	אֶרֶץ	אֵל-	סֹחְרוּ	כֹהֵן	גַּם-	נְבִיא	גַּם-	כִּי-	רָעָב
и-не	земле	в-	бродят	священник	и-	пророк	и-	ибо-	голодом
H3808	H0776	H0413	H5503	H3548	H1571	H5030	H1571		H7458
									H8463
									יָדְעוּ:
									[c]
									H3045

Выхожу я на поле, - и вот, убитые мечом; вхожу в город, - и вот истаевающие от голода; даже и пророк и священник бродят по земле бессознательно.

מַדּוּעַ	נַפְשְׁךָ	גִּנְעָלָה	בְּצִיּוֹן	אִם-	יְהוּדָה	אֶת-	מָאֵסְתָּ	הַמָּאֵס
почему	душа-Твоя	гнушается	Сионом	или-	Иуду	[et]	отверг-Ты	ли-отвержением
H4069	H5315	H1602	H6726		H3063	H0853		
וְלַעֲתָ	טוֹב	וְאֵין	לְשָׁלוֹם	קִנְיָה	מִרְפָּא	לָנוּ	וְאֵין	הַכִּיתָנוּ
и-времени	добра	и-нет	мира	ожидаем	исцеления	нам	и-нет	поразил-Ты-нас
H6256		H0369	H7965		H4832		H0369	H5221
							בְּעֵתָהּ:	וְהִנֵּה
							ужас	и-вот
							H1205	H2009
								H4832

Разве Ты совсем отверг Иуду? Разве душе Твоей опротивел Сион? Для чего поразил нас так, что нет нам исцеления? Ждем мира, и ничего доброго нет; ждем времени исцеления, и вот ужасы.

חָטְאֵנוּ	כִּי	אֲבוֹתֵינוּ	עֲוֹן	רְשָׁעֵנוּ	יְהוָה	יָדְעֵנוּ	20
согрешили-мы	ибо	отцов-наших	беззаконие	нечестие-наше	ИХВХ	знаем-мы	
H2398		H0001	H5771	H7562	H3068	H3045	
						לְךָ:	
						против-Тебя	

Сознаем, Господи, нечестие наше, беззаконие отцов наших; ибо согрешили мы пред Тобою.

זָכֹר	כְּבוֹדְךָ	כִּסֵּא	תַּנְבֵּל	אֶל-	שְׁמִיךָ	לְמַעַן	תִּנְאֹץ	אֶל-	21
вспомни	славы-Твоей	престол	унижай	не-	имени-Твоего	ради	отвергай	не-	
H2142	H3519	H3678		H0408	H8034	H4616	H5006	H0408	
					אִתָּנוּ:	בְּרִיתְךָ	תַּפֵּר	אֶל-	
					с-нами	завет-Твой	нарушай	не-	
					H0854	H1285		H0408	

Не отрини нас ради имени Твоего; не унижай престола славы Твоей: вспомни, не разрушай завета Твоего с нами.

רֶבֶבִים	יִתְּנוּ	הַשָּׁמַיִם	וְאִם-	מְנַשְּׂמִים	הַגּוֹיִם	בְּתוֹכִי	הֲיֵשׁ	22		
ливни	дающие	небеса	или-	дающий-дождь	народов	среди-суетных	разве-есть			
H7241	H5414	H8064		H1652		H1892	H3426			
עָשִׂיתָ	אַתָּה	כִּי-	לְךָ	וְנִקְוָה-	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	הוּא	אַתָּה-	הֲלֵא	
сотворил	Ты	ибо-	на-Тебя	и-надеемся-	Бог-наш	ИХВХ	Он	Ты-	разве-не	
					H0430	H3068	H1931		H3808	
							פ	אֵלֶּה:	כָּל-	
							[n]	это	всё-	
								H0428	H3605	H0853

Есть ли между суетными богами языческими производящие дождь? или может ли небо само собою подавать ливень? не Ты ли это, Господи, Боже наш? На Тебя надеемся мы; ибо Ты творишь все это.